

ABSTRACT

Topic of research: Translation of the realities of the GDR

Author: Bezgub V.V.

Scientific supervisor: Khorunzhaya N.V.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai

Research relevance: stipulated on the one hand, by the importance of the problem of the relationship between language and culture; on the other hand, by the interest of specialists in the field of translation to the problem of the transmission of realities, as well as mistakes made in their transmission to another language.

Object of research: historical realities in journalistic texts.

Subject of research: features of their transmission when translated into Russian.

Purpose: to identify patterns of translation of historical German-speaking realities found in journalistic texts into Russian.

Tasks:

- To characterize the publicistic style.
- Identify the grammatical and lexical features of the functional style.
- Describe the existing definitions and classifications of realities, as well as how to transfer them to another language.
- To analyze German journalistic articles about aspects of life in the German Democratic Republic.
- Identify the basic methods of transmitting the German realities contained in these texts into Russian.

Theoretical and practical significance: lies in the fact that its results may find application in research activities for the further development of theoretical problems of the transmission of realities.

Results of the research: presented by translation of the articles “Geteilte Stadt Berlin”, “Alltag in der DDR” and “Spione im Kalten Krieg”, and an explanation of the translation techniques used to correctly and adequately transmit the content of the texts.

Recommendations: The Graduation Work materials can be used in teaching regional geography of Germany, lexicology, stylistics, practical translation course, and also serve as a basis for further research.